

Artículo 5. La Dirección General del Sistema Penitenciario estará a cargo de un Director General, quien es el jefe superior de la institución y ejercerá las atribuciones que este Reglamento le señala y su autoridad se extiende sobre todos los Centros de Detención de la República.

Para ser Director General del Sistema Penitenciario se requiere:

- a) Ser guatemalteco;
- b) Ser mayor de treinta años; y
- c) Ser persona de reconocida honorabilidad y encontrarse en el libre ejercicio de sus derechos civiles.

Artículo 2. El presente Acuerdo empieza a regir el día siguiente de su publicación en el Diario de Centro América.



COMUNIQUESE

Oscar Berger Perdomo

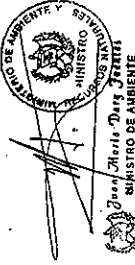
Signature of Oscar Berger Perdomo

Dr. Jorge Raúl Gómez Rivas
SECRETARIO GENERAL DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA



COMUNIQUESE

Oscar Berger



Dr. María Dora Zúñiga
MINISTRO DE AMBIENTE Y RECURSOS NATURALES



Dr. Jorge Raúl Gómez Rivas
SECRETARIO GENERAL DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

(E-339-2005)—3—junio



MINISTERIO DE AMBIENTE Y RECURSOS NATURALES

Acuérdase suspender la vigencia del Acuerdo Gubernativo número 66-2005 emitido el 17 de febrero del 2005, Reglamento de Descargas de Aguas Residuales a Cuerpos Receptores, hasta el 1 de diciembre de 2005.

ACUERDO GUBERNATIVO No. 196-2005

Guatemala, 1 de junio del 2005.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

CONSIDERANDO:

Que mediante Acuerdo Gubernativo Número 66-2005 de fecha 17 de febrero de 2005, se emitió el Reglamento de Descargas de Aguas Residuales a Cuerpos Receptores, cuya vigencia inicia el próximo 1 de junio de conformidad con lo establecido en el Acuerdo Gubernativo Número 96-2005 de fecha 30 de marzo del año en curso.

CONSIDERANDO:

Que a pesar de los esfuerzos realizados por las autoridades competentes en la materia que regula el mencionado Reglamento, se ha determinado que a la fecha prevista vigencia no habrá sido posible haber completado todas las acciones tendientes a asegurar su aplicación positiva, lo que hace necesario suspender nuevamente su vigencia por el período necesario.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confiere el artículo 183 literal e) de la Constitución Política de la República,

ACUERDA:

Artículo 1. Suspender la vigencia del Acuerdo Gubernativo Número 66-2005 emitido el 17 de febrero del 2005, Reglamento de Descargas de Aguas Residuales a Cuerpos Receptores, hasta el 1 de diciembre de 2005.

Artículo 2. El presente Acuerdo empieza a regir el día siguiente de su publicación en el Diario de Centro América.

(E-357-2005)—3—junio



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Acuerdo entre la República de Guatemala y la Confederación Suiza para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones firmado en la ciudad de Guatemala el 9 de septiembre de 2002.

YO, OSCAR BERGER PERDOMO
Presidente Constitucional de la República de Guatemala

DECLARO:

Que el Gobierno de la República de Guatemala, habiendo firmado en la Ciudad de Guatemala, con fecha nueve de septiembre de dos mil dos el ACUERDO ENTRE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y LA CONFEDERACION SUIZA PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE LAS INVERSIONES, ratifica por el presente dicho Acuerdo y se compromete a cumplir y aplicar fielmente las disposiciones que en el figuran.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, firmo el presente instrumento.

Hecho en la ciudad de Guatemala, a los diez días del mes de marzo de dos mil cinco.

Signature of Oscar Berger Perdomo

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES



JORGE BRUNO ABULACACH



J.C. Jürgens, *Ministre des Affaires
Étrangères de la République*

Referencia: Decreto del Congreso de la República No. 09-2005 emitido el 26 de enero de 2005.

Acuerdo
entre
la República de Guatemala
y
la Confederación Suiza
para la Promoción y Protección Recíproca
de las Inversiones

Exámbulo

El Gobierno de la República de Guatemala y el Consejo Federal Suizo, de aquí en adelante referidos como las Partes Contratantes,

Con el propósito de crear y mantener condiciones favorables para incrementar la cooperación económica entre ellos y en particular para inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que el fomento y la protección recíproca de tales inversiones por medio de acuerdos internacionales contribuirá al estímulo de iniciativas de negocios y al incremento de la prosperidad en ambos países,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los propósitos de este acuerdo:

- 1) El término "inversión" significa toda clase de activos e incluye en particular pero no exclusivamente:
 - (a) bienes muebles e inmuebles así como otros derechos reales tales como servidumbres, hipotecas, gravámenes, avales y usufructos;
 - (b) acciones, cuotas y cualquier otra clase de participación en empresas;
 - (c) títulos de crédito, incluyendo bonos y pagarés o cualquier otro contrato u obligación que tenga un valor económico;
 - (d) derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tal como patentes, modelos de utilidad, diseños o modelos industriales, marcas de comercio o servicios, nombres comerciales, indicación de origen), procesos técnicos, know-how y derechos de llave;
 - (e) concesiones o derechos similares conferidos por ley, o en virtud de contratos, incluyendo concesiones para explorar, extraer o explotar recursos naturales.
- 2) El término "inversionista" significa en relación con cualquiera de las Partes Contratantes:
 - (a) personas físicas o individuales que, de acuerdo a las leyes de esa Parte Contratante, son consideradas sus nacionales;

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

- (b) personas jurídicas constituidas de conformidad con las leyes de esa Parte Contratante que tengan su sede en el territorio de ésta, o personas jurídicas directas o indirectamente controladas por nacionales de esa Parte Contratante o por personas jurídicas constituidas de conformidad con las leyes de esa Parte Contratante y que tengan su sede en el territorio de ésta.
- 3) El término "rentas" significa la cantidad producida por una inversión e incluye en particular pero no exclusivamente beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios.
- 4) El término "territorio" significa el territorio de las Partes Contratantes e incluye las áreas marítimas adyacentes sobre la cual la Parte Contratante interesada puede ejercer los derechos de soberanía o jurisdicción de acuerdo con las leyes nacionales e internacionales.

Artículo 2

Ámbito de aplicación

El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones en el territorio de una Parte Contratante de acuerdo con sus leyes y regulaciones por los inversionistas de la otra Parte Contratante, ya sea antes o después de la entrada en vigor de este Acuerdo. No obstante, no se aplicará a reclamos originados por controversias ocurridas antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 3

Promoción y admisión

1) Cada Parte Contratante fomentará en su territorio las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y administrará tales inversiones de acuerdo con sus leyes y regulaciones.

2) Cada Parte Contratante facilitará, de acuerdo con sus leyes y regulaciones, la emisión de los permisos necesarios en relación con tales inversiones, incluyendo permisos para la ejecución de licencias otorgadas y contratos para asistencia técnica, comercial o administrativa, así como también autorizaciones requeridas para la actividad de consultores y expertos.

Artículo 4

Protección y trato

1) A las inversiones y rentas de inversionistas de cada Parte Contratante se le concederá en todo momento, un trato justo y equitativo, y gozarán de total protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes perseguirá de ninguna manera, por medidas no razonables o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, goce, extensión o disposición de tales inversiones.

2) Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, las inversiones o a las rentas de los inversionistas de la otra Parte Contratante, un trato no menos favorable que el otorgado a las inversiones o rentas de sus propios inversionistas o inversiones o rentas de los inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que sea más favorable al inversionista interesado.

3) Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, al inversionista de la otra Parte Contratante, en cuanto a la administración, mantenimiento, uso, disfrute o disposición de sus inversiones, un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que sea más favorable al inversionista interesado.

4) El fin de las Partes Contratantes otorgar ventajas especiales a los inversionistas de cualquier tercer Estado, en virtud de un acuerdo que establezca un área de libre comercio, unión aduanera, mercado común o por virtud de un acuerdo para evitar la doble tributación, no está obligado a otorgar tales ventajas a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

Artículo 5

Libre transferencia

1) Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, la transferencia sin demora y en moneda libremente convertible, de pagos relacionados con una inversión, en particular pero no exclusivamente de:

- (a) rentas;
- (b) pagos derivados de préstamos u otras obligaciones contractuales relacionadas con la inversión;
- (c) producto de la venta o de la liquidación total o parcial de la inversión incluyendo posibles revalorizaciones;
- (d) sueldos y otras remuneraciones del personal contratado en el extranjero en relación con la inversión;
- (e) el capital inicial así como las cantidades adicionales para mantener o incrementar la inversión.

2) A menos que sea acordado de otra manera con el inversionista, las transferencias serán hechas al tipo de cambio aplicable en la fecha de la transferencia, con sujeción a las regulaciones cambiarias vigentes de la Parte Contratante en cuyo territorio fue hecha la inversión.

Artículo 6

Expropiación

1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de expropiación, nacionalización o cualquier otra medida con efecto equivalente, en contra de las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante, a menos que dichas medidas sean tomadas por razones de interés público. Tales medidas darán lugar a una pronta y adecuada compensación y con la condición de que tales medidas sean tomadas sobre bases no discriminatorias, de conformidad con la legislación interna de aplicación general. La legalidad de cualquier expropiación y el monto de la compensación estará sujeta a revisión por el debido proceso legal, a requerimiento del inversionista.

2) La compensación a que se refiere el párrafo (1) será equivalente al justo valor de mercado de la inversión, determinado en concordancia con principios reconocidos de valuación, tales como el costo de reposición, el valor de reposición, apreciación, valor presente, derecho de llave y otros factores relevantes, inmediatamente anteriores o en el momento en que la expropiación fue anunciada o llegó a ser públicamente conocida, cualquiera que sea primero. El monto de la compensación que incluirá el interés comercial usual desde la fecha de la expropiación hasta el pago, será establecido y pagado en moneda libremente convertible, sin demora, a la persona facultada para ello, en cualquier lugar que sea su residencia o domicilio.

3) Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas debido a guerra o cualquier otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia o rebelión, que tenga lugar en el territorio de la otra Parte Contratante, se beneficiarán, por cuenta de esa Parte Contratante, de un trato no menos favorable que el concedido a sus propios inversionistas o a cualquier tercer Estado, referente a restitución, indemnización, compensación u otros beneficios establecidos.

Artículo 7

Principio de subrogación

Cuando una de las Partes Contratantes haya otorgado alguna garantía, fiancancía contra riesgos no comerciales en relación con la inversión de uno de los inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, este último reconocerá los derechos de la primera Parte Contratante por virtud del principio de subrogación, a los derechos del inversionista, cuando los pagos hayan sido hechos de conformidad con la garantía otorgada por la primera Parte Contratante.

Artículo 8

Controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante

1) Con el propósito de solucionar controversias respecto a las inversiones entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, se realizarán consultas entre las partes interesadas.

2) Si por medio de dichas consultas no se produce una solución dentro de seis meses contados a partir de la fecha de la solicitud de las consultas, el inversionista puede someter la controversia a:

(a) Los tribunales competentes de la Parte Contratante en el territorio en el cual la inversión ha sido realizada, o

(b) Al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) establecido por el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierto para firma en Washington, el 18 de marzo de 1965, o

(c) Un tribunal arbitral ad-hoc que será establecido, salvo que las partes en controversia lo acuerden de otra manera, de conformidad con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

3) Cada Parte Contratante acepta sujeta las controversias sobre inversiones a conciliación o arbitraje internacional.

4) La Parte Contratante que sea parte de una controversia, no podrá en ningún momento del procedimiento invocar su inmunidad como defensa o el hecho de que el inversionista ha recibido una compensación, bajo un contrato de seguro, que cubra todo o parte del dabo, incurrido.

5) Ninguna de las Partes Contratantes perseguirá por la vía diplomática una controversia que haya sido remitida a arbitraje internacional, a menos que la otra Parte Contratante no seate una decisión arbitral.

6) El laudo arbitral será definitivo y obligatorio para las partes en litigio y será ejecutado de conformidad con las leyes nacionales.

Artículo 9

Controversias entre las Partes Contratantes

1) Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación de lo estipulado en el presente Acuerdo, serán sometidas a través de la vía diplomática.

2) Si las controversias entre las Partes Contratantes no fueren solucionadas dentro de un período de seis meses contados a partir de la fecha de la notificación de

la controversia, por escrito, cualquiera de las Partes Contratantes podrá someterla a un tribunal arbitral.

3) El tribunal arbitral se constituirá para cada caso individual de la siguiente manera. Dentro del plazo de dos meses contados a partir de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Dentro de un plazo de dos meses, seleccionarán un miembro del tribunal. Si el Presidente del tribunal, quien deberá ser nacional de un tercer Estado en el cual ambas Partes Contratantes mantienen relaciones diplomáticas.

4) Si el tipo de los plazos especificados en el párrafo (3) de este artículo, no se ha hecho los nombramientos necesarios, cualquiera de las Partes Contratantes puede, en ausencia de cualquier otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si por cualquier otra causa tiene impedimento para ejercer dicha función, se invitará al Vice-Presidente para hacer los nombramientos necesarios. Si el Vice-Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si por cualquier causa está impedido para ejercer dicha función, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia próximo en jerarquía que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes, para hacer los nombramientos necesarios.

5) El tribunal arbitral determinará sus propios procedimientos, a menos que las Partes Contratantes lo acuerden de otra manera. Sus decisiones serán tomadas por mayoría de votos. Estas serán definitivas y obligatorias para ambas Partes Contratantes.

6) Cada Parte Contratante cubrirá los costos de su propio árbitro así como los de su representación en el proceso arbitral, a costo del Presidente y los costos adicionales serán cubiertos en partes iguales por las Partes Contratantes.

Artículo 10

Otros compromisos

1) Si las disposiciones de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las reglas del derecho internacional pongan a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante en un trato más favorable que lo previsto por este Acuerdo, tales disposiciones serán aplicables en la medida en que dichas disposiciones sean más favorables.

2) Cada Parte Contratante observará cualquier obligación asumida en relación con las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

Artículo 11

Disposiciones finales

1) Este acuerdo entrará en vigencia cuando ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que se han cumplido los requisitos legales para la entrada en vigor de acuerdos internacionales y se mantendrá vigente por un período de diez años. A menos que se notifique por escrito la terminación del presente Acuerdo, dentro del término de diez meses antes de la expiración de este período, éste se considerará renovado en los mismos términos por períodos sucesivos de cinco años.

2) En caso de que el presente Acuerdo se dé por terminado, las disposiciones comprendidas en los artículos del 1 al 10 continuarán vigentes por un período adicional de diez años para las inversiones efectuadas antes de la fecha en que se notificará la terminación del mismo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado, en la Ciudad de Guatemala, el 9 de septiembre de 2002, en idiomas francés, español e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico. En caso de divergencias prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la
República de Guatemala

Por el Consejo Federal Suizo

Janet D. St.

República de Guatemala y la Confederación Suiza para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones, suscrito el 9 de septiembre de 2002, fue aprobado por el Congreso de la República mediante Decreto No. 09-2003 emitido el 26 de enero de 2005, fue ratificado por el señor Presidente de la República el 10 de marzo de 2005 y de conformidad con lo establecido en el Artículo 11, numeral 1, este entró en vigor a partir del 3 de mayo de 2005.

[E-354-2005]-3-junio